

该书系获得国际儿童读物联盟

IBBY官方授权



国际安徒生奖大奖书系

GUOJI ANTUSHENGJIANG DAJIANG SHUXI

小书房之 玻璃孔雀

Xiao Shu Fang Zhi Bo Li Kong Zue

1956 年安徒生奖得主

[英国] 依列娜·法吉恩 / 著

马爱农 / 译

方卫平 / 主编



全国百佳图书出版单位

ARCTIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



国际安徒生奖大奖书系

(英) B. ANTLERBERG, J. ANNE, D. A. J. ANNE, S. H. D. I.

小书房之 玻璃孔雀

1956 年安徒生奖得主

[英国] 依列娜·法吉恩 / 著

马爱农 / 译

方卫平 / 主编



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



GUOJI ANTUSHENGJIANG
DAJIANG SHUXI

著作权登记号:皖登字 12131309 号

© THE LITTLE BOOKROOM by Eleanor Farjeon

Text copyright © The Miss E. Farjeon Will Trust 1955

Illustrations copyright © Edward Ardizzone 1955

All rights reserved.



版权代理公司:北京百路桥公司

中文简体字版由安徽少年儿童出版社在中国大陆地区独家出版发行

图书在版编目(CIP)数据

小书房之玻璃孔雀 / (英) 依列娜·法吉恩著; 马爱农译. —合肥: 安徽少年儿童出版社, 2014.5

(国际安徒生奖大奖书系 / 方卫平主编)

ISBN 978-7-5397-7220-2

I. ①小… II. ①依… ②马… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代
IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 067096 号

[英国]依列娜·法吉恩 / 著

马爱农 / 译

方卫平 / 主编

国际安徒生奖大奖书系·小书房之玻璃孔雀

出版人: 张克文 责任编辑: 徐凤梅 阮 征 责任校对: 吴光勤

装帧设计: 缪 惟 插 图: [英国]爱德华·阿迪宗 责任印制: 田 航

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail: ahse@yahoo.cn

新浪官方微博: <http://weibo.com/ahsecbs>

腾讯官方微博: <http://t.qq.com/anhuisaonianer> (QQ: 2202426653)

(安徽省合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 邮政编码: 230071)

市场营销部电话: (0551) 63533521(办公室) 63533531(传真)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与本社市场营销部联系调换)

印 制: 合肥华云印务有限责任公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32 印张: 6.125 插页: 2 字数: 115 千

版 次: 2014 年 5 月第 1 版 2014 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5397-7220-2

定价: 18.00 元

版权所有, 侵权必究

序言 / 1

安徒生奖评委会主席

玛丽亚·耶稣·基尔



汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖（以下均简称安徒生奖）是国际上公认的儿童文学作家和插画家的最高荣誉奖项，其宗旨是表彰获奖者为青少年儿童文学事业做出的永久贡献，每两年评选一次。评选过程中，提名作家和插画家的所有作品都要经过筛选。随着儿童文学的不断发展，安徒生奖得到了来自社会各界越来越多的关注：自 1992 年起，丹麦女王玛格丽特二世成为这一奖项的最高监护人；从 2009 年起，韩国的南怡岛株式会社成为该奖项的赞助机构。

颁奖典礼在隔年举行的国际儿童读物联盟（以下均简称 IBBY）世界大会上举行，获奖者会被授予一枚刻有安徒生头像的金质奖章和荣誉证书。安徒生奖于 1956 年首次设立儿童文学作家奖，并于 1966 年增设了插画家奖。此后，许多优秀作家和插画家因获得这一奖项而永载史册。

推举候选人的任务由 IBBY 各国家分会承担。安徒生奖

的评委会委员由各国国家分会推荐,再由 IBBY 执行委员会选举产生。评委们来自世界各地,均为儿童文学领域的专家学者。

我有幸在 2008 年和 2010 年当选为安徒生奖评委会委员,并在 2012 年当选为安徒生奖评委会主席。我认为这是一项充满意义的工作,因为评委会必须通过两年严谨细密的调研,从来自世界各地申请评奖的作品中,选出美学与文学兼备、原创与创新并存的作品。在评选工作中,对于来自不同文化背景下的作品,评委会都会根据文学和艺术的评价标准,独立自主地作出裁决。

因此,当我获悉中国的安徽少年儿童出版社将要出版这套“国际安徒生奖大奖书系”时,惊喜之余备受鼓舞:有了这套书系的出版,千百万中国少年儿童就获得了一把金钥匙,去开启由世界顶级儿童文学作家和插画家共同建造的艺术圣殿。

最近,我曾两次受邀前往中国,考察中国儿童文学的发展情况。途中,我参观了多所小学,切身体会到阅读对儿童教育的重要性。众所周知,阅读是一项高水平、高要求的脑力活动,它能拓宽思维,激发创造力,培养独立意识,等等。益处不胜枚举,而儿童阅读能否成功推进,很大程度上取决于学校是否具体落实,故学校教育可决定儿童的未来。

另一方面,出版社,特别是主要读者群为儿童及青少年的出版社,肩负的社会责任十分巨大,因为他们需要配备一支文学和美学素质兼备的专业编辑团队,以严谨的态

度,在浩瀚的童书市场中,挑选出不随波逐流的精品图书。他们还应具备准确判断年轻读者需求的独到眼光,以培养读者的想象力和审美能力为出发点,对作家和插画家提交的作品进行最精妙的编辑。通过高屋建瓴的编辑工作,优秀的原创文本和插图甚至能够锦上添花,而且更加切合读者的品位。此时,阅读的过程,也正是因为编辑的努力,不知不觉间升华为一种美妙的享受。

综上所述,优秀的文本可助人拓展思维,增长知识,解放思想;出色的插画可助人提高审美,走近艺术,认识世界。因此,阅读优秀儿童文学作品对儿童的成长意义十分深远。

最后,我想借这篇短短的序言,衷心感谢安徽少年儿童出版社为这项庞杂的出版工程所付出的辛勤劳动。我确信它将成为中国儿童文学史上令人永远铭记的里程碑。

(张天琪 / 译)

序言 / 2

走向经典

浙江师范大学教授、博士生导师

著名儿童文学理论家

方卫平



亲爱的读者朋友,我们知道,安徒生奖是世界儿童文学界的最高奖项。这个被全球业内人士亲切而自豪地称为“小诺贝尔奖”的奖项,像它所借用的那位著名童话作家安徒生的名字一样,传递着一种经典的儿童文学气象。自 20 世纪 50 年代中期设立至今,先后获得安徒生奖的五十余位儿童文学作家和插画家,以他们奉献给孩子们的那些丰饶、瑰丽的儿童文学作品,延续着从安徒生开始被发扬光大的那个为童年写作的传统,也不断诠释、丰富着儿童文学经典的内涵与意义。

安徒生奖也是中国儿童文学界的一个情结。这些年来,我们对安徒生奖始终怀有一份恭敬而热切的向往。对于中国儿童文学界来说,走向安徒生奖,不仅意味着一种走向世界的勇气和自信,更意味着一种走向经典的姿态,一份走向经典的气度。我以为,在这个过程中,让中国儿童文学真正

抵达并汇入到一种世界性的思想、情怀和艺术视野中，远比单纯赢得一个奖项的荣耀更重要，也更富有价值。

因此，2011年夏秋之交，当我获知安徽少年儿童出版社将与安徒生奖的设立者和主办者——国际儿童读物联盟（IBBY）合作，推出一套规划专业、宏伟，运作规范、精心的“国际安徒生奖大奖书系”时，我是怀着颇为振奋和恭敬的心情，应邀参与到这套书系的出版工作中来的。在我看来，走向经典的过程，首先必然是一个阅读和享受经典的过程，这种阅读使我们的目光越过一个世界级奖项的耀眼光芒，去关注这个奖项所内含的那些最生动的文本、最具体的写作，以及最贴近我们文学体温的语言和故事。

这套“国际安徒生奖大奖书系”，是迄今为止中国范围内以安徒生奖获奖作家、插画家的作品为对象的最大规模的一次引进出版行为，也是首次得到该奖项主办者国际儿童读物联盟官方授权并直接合作支持的安徒生奖获奖作家作品书系。书系计划结合儿童文学的专业艺术评判以及对中国儿童读者阅读需求和特征的充分考量，从安徒生奖获奖作家、插画家的作品中持续遴选、出版一批富于艺术代表性的童书。特别值得一提的是，书系并非是对所有安徒生奖获奖作家作品的简单引进，相反，其中每一本入选的童书，都是在认真的专业考察和比较基础上择定的作品。同时，书系规划的引进对象，既包括荣膺安徒生奖作家奖和插画家奖作者的作品，也包含获得该奖提名的一部分优秀作家、插画家的作品。之所以将后者纳入其中，是考虑到那些参与安

徒生奖角逐并获得提名的作者，其作品往往也在很大程度上代表了相应国度儿童文学创作的最佳艺术水平。通过吸收和容纳这一部分作者的优秀作品，书系希望将更多的世界儿童文学佳作，呈献给我们中国的读者朋友们。

整个书系由文学作品系列、图画书系列、理论和资料书系列三大板块构成，其中文学作品系列呈现了安徒生奖获奖者的文学作品，图画书系列包括了获奖者的图画书作品，理论和资料书系列则意在展示相关的研究成果和资料。

总的来说，为中国的孩子们奉献一套高质量的世界儿童文学经典丛书，是这套“国际安徒生奖大奖书系”最大的理想，而这理想的背后，是从出版社到儿童文学专业领域的众多参与者为之付出的艰辛而持续的努力。我所看到的是，在前期的准备阶段，从选题的规划论证到作品的判断遴选，从版权的洽谈落实到译者的考评约请，从内容、译文的推敲琢磨到外形的装帧设计，等等，围绕着丛书开展的一切工作，无不体现了与安徒生奖名实相符的精致感和经典感。从这个意义上说，这套大奖丛书不但意味着一项以经典为对象的工作，它本身也在寻求成为当代童书引进史上一个经典的身影。

身处童书引进出版的当代大潮之中，我想特别强调后一种经典的意义。近二三十年来，一批数量庞大的国际性的获奖童书被持续译介到国内，并在中国的儿童读者中广为传阅，进而演化为某种逢奖必译的童书引进出版盛况。或许，很少有一个国度像今天的中国这样，对来自域外的童书

抱有如此巨大而饱满的接受热情。然而，也正因为这样，域外童书译介工作本身的质量，尤应引起人们的关切。在我看来，这项工作的意义不仅仅在于对经典文本的介绍和转译，更在于寻找到一条从世界儿童文学经典通往中国儿童读者的最完美的路径，它能够在引进经典作品的过程中，从一切方面为中国的孩子们尽可能地保留那份来自原作的经典感。这是一种对经典的继承，也是一种对经典的再造。它所播撒开去的那一粒粒儿童文学经典的种子，将成为孩子们童年生命中一种重要的塑形力量。对成长中的孩子来说，这样的经典阅读带给他们的，将是最开阔的思想、最宽广的想象、最丰富的文化体验以及最深厚的语言和情感的力量。

我相信并期待着，“国际安徒生奖大奖书系”的出版，能够成为中国童书译介走向经典路途上的一个引人瞩目的标识。

目录

CONTENTS



第一章	离开天堂	1
第二章	贵小姐的玫瑰花	30
第三章	话说当年	36
第四章	康尼马拉的驴子	42
第五章	蒂姆	66
第六章	一个便士	71
第七章	我哄我的乖孩子	81
第八章	相思鸟	113
第九章	圣仙女安	117
第十章	玻璃孔雀	135
第十一章	善良的农庄主	146
第十二章	老倔头和小男孩	165
第十三章	潘妮奇	169
后记	关于“小书房”	181



第一章 离开天堂



三个小王子
离开了天堂，
嘴巴张大大
明天中午见。
克拉丽奈特！克拉丽奈特！
木屐变眼镜，
桃子，苹果，杏，
锅里多一个。
就这样
他离开啦！^①



^①原文为法语，叫“点兵点将”，就像英语里的“依妮、梅妮、米妮、莫”。



这是我在诺曼底听两个小姑娘唱的，我在那家白色客栈住了几天，客栈老板家的孩子就在苹果树间嬉戏玩耍。最小的孩子叫伊冯娜，是个性格开朗的小家伙，只顾玩她的球，别的什么也不想，似乎一个小球就能满足她所有的愿望。姐姐叫吉纳维夫，比较严肃、懂事。有一次，她问我英国是不是有仙女，我说我认为有，她耸了耸肩膀，喃喃地说：“不可能！”在她父亲的田里，有一座非常古怪的小茅屋。很可能是巫婆住的，诺曼底几乎每个果园都有这样的小茅屋；在路对过的大门后面，有一座非常美丽的花园，它的主人很可能是一位仙女。茅屋和花园我都没能进去，只能猜测是谁住在里面。

吉纳维夫提出这个问题不久，我就听见她和伊冯娜在唱那首歌：

三个小王子
离开了天堂，
嘴巴张大大
明天中午见。
克拉丽奈特！克拉丽奈特！
木屐变眼镜，
桃子，苹果，杏，



锅里多一个。

就这样

他离开啦！

我没有问吉纳维夫歌词是什么意思，她也不可能告诉我。她只知道在和伊冯娜玩耍的时候总是唱这首莫名其妙的滑稽小诗。至于到底是什么意思——谁能说得清呢？也许，吉纳维夫，这意味着法国还是有仙女存在的——不可能吗？

—

从前，天堂里住着三个小王子，分别叫菲利克斯、克里斯宾和西奥多。你如果想知道天堂是什么样子，让我来告诉你吧，那里有大片的苹果树、杏树、李树和桃树，还有铺满鲜花的神奇草地，一排排密密的白桦树如同绿色的帷幕，在草坪间笔直延伸，黄灿灿的玉米像金子一样，河流比银子还要闪亮。菲利克斯、克里斯宾和西奥多有自己的白色小房子，还有自己的小花园，三个人一起吃饭、一起睡觉。他们随便做什么都行，所以经常会有一个人溜达出去，在某个小茅屋里待上一整天、一个月或一百年，这样的小茅屋像蘑菇一样在果树间冒出来，多得数也数不清。小茅屋漂亮极了，每个



小王子看见了都忍不住要进去。还有那些草坪，上面盛开着那么多的鲜花，他们每次走过时都流连忘返，都要采摘一大捧五颜六色的神奇鲜花，拿回去送给伊冯娜。天堂里还有可以游泳、戏水的河流，可以攀爬的在风中呜呜作响的白桦。啊，你肯定认为三个小王子过得别提多幸福了。他们也确实如此。

这也不奇怪，因为有伊冯娜照顾他们呢。伊冯娜给他们扫地、铺床，在锅里给他们做好晚饭。她有三个水晶球，用其中一个来做这些事情，她会把球抛到空中，拍着巴掌喊出一个词的指令，如“长柄勺”“毯子”或“缝衣针”。当她把球接住时，长柄勺就在炉火上的锅里搅拌，舀出大勺大勺美味的水果，给西奥多炖晚饭；床上的毯子自动就把克里斯宾盖得严严实实；缝衣针呢，自己就穿上羊毛线，缝补菲利克斯长袜子膝盖上的破洞，那是他爬天堂里最高的那棵树时磨出来的。小王子的鞋子从来不需要缝补，他们都穿着永远不会坏的木屐。

整个天堂里，只有一座花园他们从来没有涉足，只有一个茅屋他们从来没有找到门扉。那座花园绝顶美丽，那个茅屋特别离奇。有许多次，小王子们把小鼻子贴在花园的大门上，贴在灰蒙蒙的茅屋窗户上，使劲地看啊看，然而，除了一簇簇盛开在大门边的鲜花，除了窗玻璃上的污垢，几乎什么



也看不见。

有一天，西奥多坐在房子旁，用刀子削一只小船，准备放在河里开，突然听见篱笆另一边有个尖厉的声音在发笑：“嗨——嗨！嗨——嗨！嗨——嗨！”他抬起头，发现声音是一个奇奇怪怪的小个子女人发出来的，她的眼睛特别亮，鼻子特别尖，西奥多以前从没见过这个女人。

“你笑什么？”西奥多问她。

“笑你。”亮眼睛的女人说。

“为什么？”西奥多问。

“因为你的鼻尖黑得像一颗黑色的小卵石。”

“如果你把鼻子贴在脏兮兮的窗玻璃上，”西奥多说，“你也会这样。”

“我做梦也不会把鼻子贴在脏兮兮的窗玻璃上，”小个子女人说，“除非有一个特别站得住的理由。”

“我就有理由呀。”西奥多说。

“请问，是什么理由？”

“我想弄清窗户后面住的是谁。”

“是谁呢？”

“看不见，所以不知道。”

“真遗憾，真遗憾！”小个子女人说。

“是吗？”西奥多问。



“啊，”小个子女人摇晃着脑袋说，“如果我想知道什么却没能知道，我是绝不会甘心的！”

西奥多看着小个子女人，突然觉得没弄清茅屋里住的是谁确实非常遗憾。他有生以来第一次感到心里痛了一下。

“也许你能告诉我里面住的是谁？”

“不行，西奥多。”

“哎呀，你知道我的名字！”西奥多说。

“当然啦。你就是西奥多，我忍不住就知道了。我叫克拉丽奈特。”

西奥多又看了看她，发现她果真就是克拉丽奈特。

“好吧，克拉丽奈特，你为什么不能告诉我呢？”

“关于天堂的事，我什么也不能告诉你，因为我不属于这儿。我住在世界上最大的城市里，对世界上的事情无所不知。啊，知道什么该相信、什么不该相信，是一件多么奇妙的事情啊！”

“那你相信什么呢，克拉丽奈特？”

“比如漂亮的衣服。”克拉丽奈特说，“你看看吧！”她一下跳到路边一张板凳上，让西奥多看清她身上那件精美的蕾丝裙子和华丽的毛皮斗篷。她翘起一只小脚，指着高跟鞋绣花鞋的鞋尖给西奥多看。

“噍——噍！噍——噍！噍——噍！”克拉丽奈特笑道，